



香港失明人協進會
Hong Kong Blind Union
⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠⠠⠠



2014年 月號
— 一 號



January 2014
Newsletter
ISSUE 57

HIGHLIGHTS 今期焦點



「失明」

不是活在絕望，

只要您與我擁有一顆 **追求突破的心**，

攜手締造各展所長的社會環境，

「明天」便是充滿希望，

我們將在同一天空下

享受美妙的人生。



2014年
一月號

January 2014
Newsletter
ISSUE 57



編者序

文：石建莊

Written by Jess SHEK

本會致力與政府各個部門及社會各界人士通力合作，共同建設無障礙環境，為締造一個共融社會而努力；同時，亦以「獨立自強」為目標，透過不同的服務及設備，提升視障人士的能力，使他們全面參與社會及發揮所長。

The Hong Kong Blind Union has been spending efforts to co-operate with government departments and people from all social strata to bring about a barrier-free environment and to strive for an inclusive society. While aiming for independence and self-strengthening, various services and facilities are provided in order to enhance the ability of visually impaired persons as they participate in the community and develop their talents.

本會於2012年初致函入境事務處要求為視障人士增設自助過關設施。經過一年多的研究及測試，全球首項可讓視障人士獨立離境的設施投入運作，即設於落馬洲口岸具有語音功能的「無障礙e道」。這不僅讓視障人士能夠方便快捷地出境，亦是建設共融社會的一個典範。有關詳情請看《通用設計的典範》一文。

In early 2012, the Blind Union wrote to the Immigration Department to make the request that automated passenger clearance channel be improved for visually impaired persons. After over one year's research and testing, the world's first automated customs clearance channel (e-channel) with audio instructions has come into operation at Lok Ma Chau Immigration Control Point. This not only helps visually impaired persons to depart with convenience, but also constitutes a model for building an inclusive society. For details, please read the article "Model of Universal Design".

早於上世紀八十年代，資訊科技開始協助視障人士獲取資訊，《曾經輔助我們的第一代資訊科技產品》一文讓大家了解更多那個年代視障人士所使用的輔助器材。

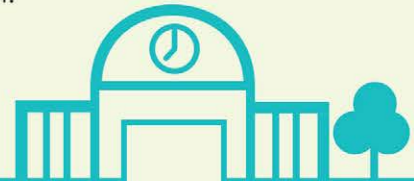
Way back to the 80's of the last century, information technology began to help people with visual impairment to access information. The article "1st Generation I.T. Products Once Helping Us" makes it possible for us to better understand the assistive tools used by the visually impaired in those days.

為協助視障待業青年了解實際工作環境的運作，增強他們日後獲聘的機會，並培養良好的工作態度及團隊精神，職教中心於2013年6月開辦「享晴」青年就業培訓計劃。想知道穎民參與此計劃後有什麼得着，請看《讓視障青年展露才華的享晴計劃》一文。

In June 2013, the Vocational & Educational Resources Centre organized the Employment Training Scheme For Youth with Visual Impairment to help visually impaired young job seekers understand the operation in actual work environment, to improve their chances to get hired in coming days, and to foster positive work attitudes and team spirit. For information about the benefits that Wing Man got from joining the scheme, please refer to the article "Employment Training Scheme for Youth with Visual Impairment Enabling Them To Showcase Their Talents".

在此，本人感謝受訪者穎民及傅詩威接受訪問，以及編輯委員會成員星斗和周俊昌為本期撰文，亦感謝公眾傳訊主任鄧文俊先生協助統籌出版工作。

Here, I thank Wing Man and Foo Sze Wai for accepting our request for interviews. May I also thank members of our Editorial Board Sing Tao and Daniel Chou for contributing articles to this issue. I am too grateful to Mr. Figo Tang, our Community Relations Officer for his assistance in co-ordinating the work of publication.



1. 通用設計的典範 文：石建莊
Model of Universal Design
Written by Jess SHEK
2. 曾經輔助我們的第一代資訊科技產品
受訪者：傅詩威 訪問員：周俊昌
"1st Generation I.T. Products Once Helping Us"
Interviewee: Foo Sze Wai Interviewer: Daniel CHOU
3. 讓視障青年展露才華的享晴計劃
受訪者：穎民 訪問員：星斗
Employment Training Scheme For Youth with Visual Impairment Enabling Them To Show Their Talents
Interviewee: Wing Man Interviewer: Sing Tao
4. 「心睇力行」 國際白杖日步行籌款
"Cane-athon" International White Cane Day
5. 捐款表格 Donation Form
6. 最新消息 What's New
7. 協進會簡介 Our Union

出版：香港失明人協進會

Published by : Hong Kong Blind Union

出版小組成員：

Members of Editorial Group :

徐啓明(顧問) 石建莊(總編輯)
 任博輝(副總編輯) 梁蕙芝(執委會代表)
 周俊昌(會員) 何家樑(會員)
 陳志剛(會員) 盧勁馳(會員)
 何灝源(會員) 鄧文俊(公眾傳訊主任)

Tsui Kai Ming (Adviser)
 Jess Shek Kin Chong (Chief Editor)
 Joseph Yam Pok Fai (Vice Chief Editor)
 Leung Wai Chi (EXCO Representative)
 Daniel Chou Chun Cheong (Member)
 Jason Ho Ka Leung (Member)
 Alex Chan Chi Kong (Member)
 Clayton Lo Keng Chi (Member)
 Ho Ho Yuen (Member)
 Figo Tang Man Chun (Community Relations Officer)

地址：香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號

Address : Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House,

電話：(852)2339 0666

Tsui Ping Estate, Kwun Tong,

傳真：(852)2338 7850

Kowloon, Hong Kong.

網頁：www.hkbu.org.hk

Telephone : (852)2339 0666 Fax : (852)2338 7850

電郵：info@hkbu.org.hk

Website : www.hkbu.org.hk E-mail : info@hkbu.org.hk

Facebook : http://www.facebook.com/HKBlindUnion

Facebook : http://www.facebook.com/HKBlindUnion

編輯委員會



PREFACE

通用設計的

文：石建莊

典範

一直以來，香港失明人協進會不斷要求政府為視障人士提供無障礙設施。「無障礙設施」是指符合「通用設計」原則的公共設施，令有不同需要的人士都可共同使用，最近在落馬洲口岸啓用的發聲e道便是一個典範。

經過本會一年多與入境事務處的研究和測試，並加入我們所提供的語音提示聲檔，全球首項具備語音提示功能的過關設施「無障礙e道」於2013年9月19日在落馬洲支線管制站離境大堂正式啓用。

以往e道並沒有語音提示功能，視障人士在使用時存在一定困難，他們只能選擇傳統的櫃位服務辦理過境手續，所需時間較長。有了發聲的無障礙e道，視障人士可以獨立自行辦理離境手續，透過新增的引路徑由港鐵落馬洲站到該無障礙e道，按下閘前黃色語音啓動按鈕，然後依照語音指示即可方便快捷完成離境手續。

設置無障礙e道不僅方便視障人士以自助方式辦理出境手續，縮短過境時間，這亦是通用設計的典範，發揮社會共享的精神。我們今後會為這個目標繼續努力，讓視障人士跟其他人一樣能夠享用公共設施



The Hong Kong Blind Union has all along made requests to the government for providing visually impaired persons with barrier-free facilities that comply with the principle of universal design usable by people with different requirements. The e-channel with audio instructions at Lok Ma Chau Immigration Control Point recently brought into use constitutes a shining example.

Following the research and testing conducted by the Immigration Department and the incorporation of the sound file with audio instruction provided by us, the world's first immigration clearance facility with audio signals, a barrier-free e-channel, was officially brought into use on 19 September 2013 at the Departure Hall of the Lok Ma Chau Spur Line.

In the past, there was no audio instruction function on the e-channels. It was difficult for the visually impaired to use them. They had to opt for conventional counter service when processing immigration clearance formalities which takes more time compared to the e-channel. With audio e-channel, visually impaired persons can independently by proceeding to the barrier-free e-channel from Lok Ma Chau MTRC station via the newly added guide path, pressing a yellow button in front of the gate to activate the audio instruction function, and following the instructions to conveniently and quickly complete the departure procedures.

The availability of barrier-free e-channel not only facilitates the automated processing of departure procedures by visually impaired persons and shortens the transit time, it also serves as a model of universal design for an inclusive society. In the coming days, we will continue our efforts to strive toward this goal in order for visually impaired persons to use public facilities like their sighted counterparts.

曾經輔助我們的 第一代資訊科技產品

受訪者：傅詩威 訪問員：周俊昌

自上世紀80年代初，本會越來越多會員使用電腦。透過電腦，我們可以獲取更多資訊，使自己得以跟時代接軌。將電腦接駁點字顯示器和安裝讀屏軟件，我們更可以摸得到、聽得到屏幕上的資訊，這樣，視障人士便慢慢跨越數碼鴻溝。

二、三十年前，電腦只是黑白屏幕的蘋果品牌，主要用作處理英文的文書工作。處理文字時，檔案不宜過大，以確保電腦可持續運作。輸入文字的時候，要同時使用兩塊軟磁片(Floppy Disk)：一片用來驅動程式；另一片則是用來儲存文字，軟磁片容量有限，當時仍未有硬磁碟和記憶棒作資料儲存。雖然如此，當年的個人電腦仍是視障人士的恩物，大大消除使用手動點字打字機的不便，我們將書本或印刷品上的文字輸入在電腦裡，視障人士便可同樣地知悉有關內容。

早期的點字文字處理器(Versabraille)，外觀模仿手動點字機，左右各有三個按鈕，當放進錄音帶或磁片後，便可以用來處理文字；此外，摸讀機(Optacon)將印刷文字放大及突起，讓用者以右手食指第一節去觸摸；還有會發聲的文字掃描器（又稱「讀書機」），外形如洗衣機，開啓以後，便會把書上的文字朗讀出來。

上述儀器可以處理的文字只是英文和點字符號，但以那個年代來說，功能已是不平凡的了。那個年代的電腦和輔助器材，今天不再使用，但他們仍然長留在我們的記憶中，因它們陪伴我們走過了多個春夏秋冬。

1st Generation I.T. Products *Once Helping Us*

Interviewee: Foo Sze Wai Interviewer: Daniel Chou

Ever since the early 80's of the last century, more and more members of the Blind Union have been using computers. By means of computers, we have access to more information, and keep ourselves abreast with the latest development. By connecting the computer to a Braille display and installing screen reading software, we can even read and hear information on the screen. In this way, visually impaired persons gradually overcame the digital barrier.

30 years ago, computers were mainly those with black and white screens manufactured by Apple. They mainly served as English word-processors. To ensure no disruption to the running of the computer, it was not advisable for the file to be too big when text was being processed. At the time of text input, two floppy disks had to be used simultaneously, one as driver and one for storing the text. A floppy disk only has limited capacity, and there was neither hard disk nor memory stick at that time for saving the data. Even though it was so, those days' PCs were visually impaired persons' favourites, the inconvenience arising from the need to use manual brailers having been considerably reduced. If we got the book or printed materials downloaded onto computers, people with visual impairment could access the relevant information too.

Versabraille of the early days had an appearance modelling on manual braille, with three buttons on the right and left. Once cassette tape or disk was inserted, it could be used to process text. In addition, Optacon enlarged and rendered tactile and vibrating printed text for a reader to feel it with the first rung of index finger. Moreover, there was audio text scanner (also known as text reader), which looks like a washing machine, read out the text of books upon activation.

The text for the above-mentioned instruments to process had to be in English or Braille symbols. However in those days, their functions were already superb. Computers and assistive instruments of those days are now out of use, but they long remain in our memory as they had been our companions for many years.

讓視障青年展露才華的

享晴計劃

受訪者：穎民 訪問員：星斗



香港的殘疾人士，包括視障人士，部份在中學文憑考試中表現出眾。但他們在職場上得到的就業機會卻寥寥可數。有見及此，香港失明人協進會屬下賽馬會職業及教育資源中心於2013年6月開辦「享晴」青年就業培訓計劃，目的是增強視障青年的自信心、獨立與解難能力。轉眼間，第一期的學員也畢業了，穎民便是其中一個。

穎民現時修讀副學士課程，上個學年完結前，她想善用暑假時間，亦希望早些了解職場所需的技巧及知識，特別是辦公室的日常運作。經本會社工介紹，她成為「享晴」的第一期學員。

「起初，社工指導我們籌辦活動，我們從中學會所需的流程及要兼顧的事項。過往，我只是一個參加活動的會員，從來不知道舉辦一個活動要考慮那麼多細節。有時跟其他學員開會，他們會過份堅持自己的看法，又或者會因為在過程中遇到困難而發脾氣。遇到這些情況，社工會從旁提醒我們要尊重他人的意見、平心靜氣地聆聽細節和分析利弊，這對於我將來進入職場有莫大的益處。」

除了學習在工作上與人溝通之外，穎民更在實習期間發現自己很享受與人交往。「每次參加公眾教育活動，我都會分享自己的經歷來講解視障人士的能力，那時才發現自己喜歡和別人談天說地。有時候太投入跟參加者一起玩一些關於認識視障的遊戲，連自己有多疲倦也拋諸腦後。」

短短兩個月的實習時間過得很快，穎民清楚知道未來日子卻是漫長的，但所學會的必定大派用場。她盼望在未來的日子有更多視障青年能和她一樣，透過「享晴」計劃找到自己的長處和掌握職場技巧，為將來的前路作出充足準備。

EMPLOYMENT TRAINING SCHEME

For Youth with Visual Impairment Enabling Them To Show Their Talents

Interviewee: Wing Man Interviewer: Sing Tao



With regard to disabled persons in Hong Kong, including visually impaired persons, some did perform way above average in the Hong Kong DSE Examination. However, jobs available for them in the job market are very few. In view of this, the Vocational & Educational Resources Centre of the Hong Kong Blind Union organized the "Employment Training Scheme for Youth with Visual Impairment" (the Scheme) in June 2013, with a view to improving visually impaired young persons' self-confidence, independence and problem-solving skills. Time flies, students of the first class have graduated and Wing Man being one of them



With regard to disabled persons in Hong Kong, including visually impaired persons, some did perform way above average in the Hong Kong DSE Examination. However, jobs available for them in the job market are very few. In view of this, the Vocational & Educational Resources Centre of the Hong Kong Blind Union organized the "Employment Training Scheme for Youth with Visual Impairment" (the Scheme) in June 2013, with a view to improving visually impaired young persons' self-confidence, independence and problem-solving skills. Time flies, students of the first class have graduated and Wing Man being one of them.

Wing Man is now studying for an associate degree. Before the end of her last school year, she got the idea of making good use of her summer holiday, wishing to know in advance the skills and knowledge required by the job market, especially day-to-day office operation. Through the referral of our social worker, she enrolled in the first class of the Scheme.

"Initially, social workers taught us to organize activities. In the course, we learned the steps needed as well as the stuff we have to pay attention to. In the past, I was just a member taking part in activities, never realizing the need to consider so many details when organizing a program. Sometimes at meetings with other trainees, they tended to be adamant about their views, or got mad when they encountered problems during the process. In such cases, social worker would remind us to respect others' ideas, listen to the points calmly and evaluate the pros and cons. This is such an useful advice for me by the time I enter the job market later."

Besides learning to communicate with others at work, Wing Man noticed during placement that she enjoys getting acquainted with others. "Whenever taking part in public education activity, I shared my experience with others to explain about the capabilities of visually impaired persons. Only then did I realize that I enjoy chatting with others. Sometimes I was so involved in playing games about knowing visual impairment with participants that I totally disregarded my exhaustion."

Two months' placement went by quickly. Wing Man clearly understands that the road has a long way to go. However, things learned can surely be made good use of. It is her wish that more visually impaired youngsters can, like her, find out what they are good at and master job market tact through the Scheme so as to get well-prepared for their future.



港島區耆旗日
Hong Kong Island Flag Day

2014年2月22日

義工報名熱線:
Volunteer Registration
2339 0666

Ichirei



等緊你地!

報名
做義工!

會長
莊陳有



捐款 Donation:

匯豐銀行 HSBC 511-529299-001

網址 Website: www.hkbu.org.hk

鳴謝 Thanks to



ICHIREI & WE Associates © 2014 all rights reserved.

社務福利部署長已批准3層樓樓於2014年2月22日分別在港島區、九龍區及新界區耆旗，而香港失明人協進會已獲授權於當日在港島區耆旗。

捐款者資料 Donor's Information

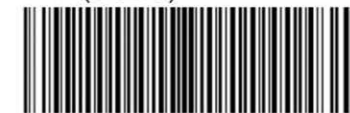
本人樂意 作一次性捐款 成為「協進之友」，每月定期捐款支持香港失明人協進會，協助視障人士自力更生。
I would like to make a donation of \$ _____ I would like to donate the following amount monthly to support the work of HKBU.
□ HK\$100 □ HK\$300 □ HK\$500 □ HK\$1,000 □ Other \$ _____

捐款方法 Donation Method

- 支票 / 匯票 - 抬頭請寫「香港失明人協進會」 Cheque / Bank draft (Payable to "Hong Kong Blind Union")
- 直接捐入本會戶口 Deposit to the Blind Union's account (香港上海匯豐銀行 HSBC 511-529299-001)
- 信用卡捐款 Credit Card AE Master Visa
- 自動轉賬 (請填妥《直接付款授權書》及郵寄正本至本會) Autopay (Please fill in Direct Debit Authorization Form & return the original form to the Blind Union by mail)
- 恒生銀行網上理財用戶透過網頁 www.hangseng.com/e-banking 將捐款存入本會 Users of Hang Seng e-Banking making donations through this website: www.hangseng.com/e-banking
- 匯豐銀行網上理財用戶透過網頁 www.ebanking.hsbc.com.hk 將捐款存入本會 Users of HSBC e-banking making donations through this website: www.ebanking.hsbc.com.hk
- 透過全港7-11便利店捐款 (只需出示右邊條碼及表明捐款金額) Donate via local 7-Eleven stores (please provide the bar code on the right and indicate your donation amount)

捐款為港幣100元或以上者，本會將寄回免稅收據
Receipt will be provided for donations of HK\$100 or above for tax deduction.

7-11(HSBC)



402995678912313

捐款者資料 Donor's Information

姓名(先生/女士/小姐) Name (Mr./Ms./Miss)	日間聯絡電話 Day Time Tel.
地址 Address	傳真號碼 Fax No.
電郵地址 Email Address	填表日期 Date

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

香港失明人協進會盡力遵守《個人資料(私隱)條例》中所列載的規定，確保儲存的個人資料準確無誤，及有妥善的儲存方法，並依照在收集資料時所說明的目的使用該等資料。本會將運用閣下的個人資料(包括姓名、電話號碼、手機號碼、傳真號碼、電郵地址及通訊地址)作為開立收據、通訊、籌募捐款、活動推廣、義工招募及收集意見之用途。除上述用途之外，將不會以任何形式出售、租借及轉讓予任何人士或組織。倘若您不同意本會使用您的個人資料作上述用途，或日後查閱及更新資料，請致電 2339 0666 與本會職員聯絡。
Hong Kong Blind Union undertakes to comply with the requirements of the Personal Data (Privacy) Ordinance to ensure that personal data kept are accurate, securely stored and used only for purposes for which they have been collected. The Blind Union intends to use your personal data (namely telephone number, fax number, email and mailing addresses) for the purposes of sending donation receipts, providing you with information of Hong Kong Blind Union, fundraising appeal, activities invitation, volunteer recruitment and conducting opinion survey. The personal data collected, other than being utilized for the purposes above mentioned, will not be sold, traded or rented in any forms through any means to any other parties. If you object our Union to use your personal data for these purposes, or want to enquire about or update your personal data, you may contact our staff at 2339 0666.

請在適當的空格內加上✓號 Please put a '✓' in the appropriate box:

- 本人同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作為日後通訊、服務推廣、呼籲慈善捐款、活動邀請或收集意見的用途。
I agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the purposes of future communications, fundraising appeal, activities invitation as well as for feedback collection and related promotion purposes.
- 本人不同意香港失明人協進會使用本人的個人資料作上述用途。
I do not agree Hong Kong Blind Union to use my personal data for the above purposes.

直接付款授權書 Direct Debit Authorization

Name of credit party (The Beneficiary) 收款之一方 (受益人) 香港失明人協進會 HONG KONG BLIND UNION	Bank No. 銀行編號 0 0 4 5 1 1	Branch No. 分行編號 5 2 9 2 9 9 0 0 1	Account No. to be credited 收款賬戶之號碼
My/Our Name(s) as recorded on Statement / Passbook 本人(等)在月結單/存摺上所紀錄的名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My / Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
Bank Name 銀行名稱	Monthly Amount 每月捐款額	Sign your name as recorded on statement / passbook 在結單/存摺上所紀錄之簽名	
Contact No 聯絡電話	Date 填表日期		

For the Union use only (Donor's reference) 由本會填寫 (捐款者檔案編號)	For bank use only 由銀行填寫
---	-------------------------

本人/吾等現授權本人/吾等之上述銀行，根據香港失明人協進會不時給予本人/吾等銀行之指示，自本人/吾等之賬戶轉賬至香港失明人協進會之賬戶，直至另行通知為止，而任何一次之轉賬款項必須相等於以上所列金額。如因該等轉賬而令本人/吾等戶口出現透支或便現時之透支增加，本人/吾等共同及個別承擔全部責任。本人/吾等確認本人/吾等在此申請表內之簽名，與本人/吾等轉賬用之儲蓄/往來賬戶之簽名相同。本人/吾等同意通知香港失明人協進會有關更改銀行賬戶或取消轉賬付款方式，並同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權酌量決定不予轉賬，並可徵取慣常之收費，由本人/吾等支付。本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須最少於取消/更改生效日之前兩個工作天交予本人/吾等之銀行，並同時給予香港失明人協進會有關通知。
Until further notice I/We hereby authorize my/our above-named Bank to effect transfer from my/our account to that of Hong Kong Blind Union in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from Hong Kong Blind Union from time to time provided always that the amount of any one such transfer should be exactly the amount indicated above. I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer(s) has been given to me/us. I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft or increase in existing overdraft on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s). I/We confirm that my/our signature(s) on this application form is/are the same as that/those for the operation of my/our Savings/Current Account to be debited for the transfer. I/We agree to notify Hong Kong Blind Union of any change of bank account or cancellation of payment method and further agree that should there be insufficient funds in my/our bank account to meet any transfer hereby authorized, the Bank shall be entitled, at its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual service charge to be paid by me/us. I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorization which I/We may give to my/our Bank shall be given at least two working dates prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect and at the same such notice shall be given to Hong Kong Blind Union.

What's New?



觀塘會址重開

經過數月裝修後，本會位於觀塘翠屏村翠櫻樓地下13 - 20號的會址於2013年11月21日重新對外開放。為鳴謝香港賽馬會慈善信託基金慷慨贊助是次裝修工程，會址內的其中一個單位會命名為「賽馬會職業及教育資源中心」。

Re-opening of Kwun Tong Premises

After several months' renovation, our premises at 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong opened again on 21 November 2013. To acknowledge the generous financial support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for the renovation project, one of the units there was renamed as "Jockey Club Vocational and Educational Resources Centre".



地址 Address : 香港九龍觀塘翠屏村翠櫻樓地下13-20號
Rm 13-20, G/F, Tsui Ying House, Tsui Ping Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong.
電話 Telephone : (852) 2339 0666 傳真 Fax : (852) 2338 7850
網頁 Website : www.hkbu.org.hk 電郵 E-mail : info@hkbu.org.hk



2014年 月 一號

January 2014
Newsletter
ISSUE 57

About us

香港失明人協進會成立於1964年，是首個由視障人士自行管理及組織之自助團體。一直以來，本會以促進視障人士發揮自助互助精神，推動社會共融，平等機會為宗旨。
Hong Kong Blind Union was established in 1964. It is the first organization run by people with visual impairment. It aims at promoting the spirit of "self-help" and "mutual-help" among people with visual impairment, as well as facilitating social integration, and equal opportunities in our society.